



CHINESE OPERA FESTIVAL
14.6-12.8

長

上

海

Shanghai Kunqu
Opera Troupe

The Palace of Eternal Life

生

崑

殿

劇

團

14-17.6.2018



香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第九屆。本屆戲曲節共上演七台節目，23場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括崑劇的鴻篇巨製、唱腔獨特的程派京劇，還有越劇和粵劇，以及別具韻味的地方戲曲及古老劇種包括新昌調腔、寧海平調、莆仙戲及西秦戲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its ninth edition. This year the Festival will showcase 7 programmes with 23 stage performances covering 8 Chinese operatic genres. They include a grand epic of Kunqu Opera, Peking Opera from Cheng School in distinctive singing style, Yue Opera and Cantonese Opera, and regional genres including Xinchang Diaoqiang Opera, Ninghai Pingdiao Opera, Puxian Opera and Xiqin Opera.



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

長生殿

上海崑劇團

Shanghai Kunqu
Opera Troupe
The Palace of Eternal Life

14.6.2018 星期四 Thu | 7:30pm

第一本〈釵盒情定〉
Chapter One *The Pledge*

15.6.2018 星期五 Fri | 7:30pm

第二本〈霓裳羽衣〉
Chapter Two *The Dance of the Rainbow and
Feathery Garments*

16.6.2018 星期六 Sat | 7:30pm

第三本〈馬嵬驚變〉
Chapter Three *The Mutiny at Mawei*

17.6.2018 星期日 Sun | 2:30pm

第四本〈月宮重圓〉
Chapter Four *The Lovers' Reunion*

延伸活動 Extension Activity

藝人談 Meet-the-Artists:

長生殿 — 我們一路走來

Our Journey through *The Palace of Eternal Life*

13.6.2018 (星期三 Wed) 7:30pm

講者：蔡正仁、黎安、沈昞麗、余彬、羅晨雪、倪徐浩
Speaker: Cai Zhengren, Li An, Shen Yili, Yu Bin, Luo Chenxue, Ni Xuhao

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

上海崑劇團

Shanghai Kunqu Opera Troupe

成立於1978年，首任團長為崑劇大師俞振飛，現任團長谷好好。劇團一直以傳承崑劇藝術為己任，現任成員包括多位著名崑劇表演藝術家，當中包括多位中國戲劇梅花獎得主。1986年劇團榮獲文化部振興崑劇第一獎，被譽為是「第一流劇團」。劇團成立以來整理及演出多近300部傳統折子戲及近60部整本大戲，同時亦推動新劇目創作，主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《班昭》、《景陽鐘》等。劇團演出曾獲國家舞台藝術精品工程精品劇目、文華大獎、五個一工程獎、中國戲劇獎、中國崑劇藝術節優秀劇目獎等多項殊榮。

Shanghai Kunqu Opera Troupe was established in 1978. The first director was the *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and the present director is Gu Haohao. The troupe's mission is to safeguard and transmit the art of *Kunqu*. Among its current members are accomplished artists, many of whom have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. In 1986 the troupe was awarded by the Ministry of Culture the Number One Award in Reviving Kunqu Opera. It is acclaimed to be 'a first-class troupe'. Since its establishment the troupe has re-enacted about 300 traditional extracts and 60 full-scale full-length plays, while creating new productions with new scripts. The most acclaimed pieces in its repertoire include *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, *The Lady Historian Ban Zhao* and *Ringing the Palace Bell*. Various productions of the troupe have won prizes including National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, The Best Works Award, Chinese Theatre Award, China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Production Award.

網址 Website: www.kunqu.sh.cn

《長生殿》—— 走過十年·鍛造經典

The Palace of Eternal Life — A Classic that is Ten Years in the Making

著名清代文學家及戲劇家洪昇 (1645–1704) 依據長篇唐詩《長恨歌》及元雜劇《梧桐雨》等重新創作，經十餘年最終寫成傳奇劇作《長生殿》。此劇原本共兩卷50齣，於康熙二十七年 (1688) 問世後被迅速搬上崑劇舞台，引發京城轟動，從此牽動洪昇一生命運。洪昇描摹厚重歷史與浪漫情感並重，《長生殿》中唐明皇李隆基與貴妃楊玉環之間的純真愛情，被置於歷史事件安史之亂以及唐王朝盛極而衰的大背景下，改編者以豐富的想像，令劇中人在人間、地獄、天上自由行走，人、鬼、仙傾情交談，此劇的藝術成就被公認為明清傳奇巔峰之列。

洪昇《長生殿》問世後的300年間，崑劇不乏名班名伶以擅演此劇聞名。其後，折子戲的興起與崑劇雅部地位的衰落令《長生殿》全本呈現近乎絕跡。多年來，《長生殿》常演的折子戲僅有不到10齣，而且欠缺連貫情節。上海崑劇團在洪昇原著的基礎上進行整理，邀請多位著名戲曲專家及學者為指導顧問，保留原著精華並進行調整、刪減，融合古典雅韻與現代審美。全本《長生殿》於2007年首次公演，舞台節奏張弛有度，人物命運跌宕起伏，牽動全場觀眾。

《長生殿》的獨特不在於單演愛情或獨述歷史，更在於它的多義性和主題的複雜性，不僅再現了崑曲和本全《長生殿》的盛況，也喚起了當今世人幾近消失的極致與純粹及當今舞台幾番尋找的懷念與感動。十年至今，《長生殿》經歷無數次的修改及打磨，音樂、舞美、燈光、服裝造型、道具方面精益求精；場幕銜接、舞蹈列隊、聲部配置和編樂配器等嚴謹仔細並保持崑曲特有的韻味；桌帷椅帔和金釵鈿盒設計製作亦更為精緻，以現代的角度，展示古典的精粹，承上啟下，不僅是對崑曲藝術的傳承，更有著深遠的價值和意義。

走過十年，鍛造經典。《長生殿》凝聚的正是崑曲人對傳統的守望與堅持。

Renowned literary figure and dramatist of the Qing dynasty Hong Sheng (1645-1704) dedicated over 10 years to rewriting the poem *The Song of Everlasting Regret* of the Tang dynasty and Za Opera *The Firmiana Rain* of the Yuan dynasty into the play *The Palace of Eternal Life*. A monumental work of 2 volumes in 50 acts, the original play was published in 1688 (the 27th year of the *Kangxi* reign). It was soon taken onto the stage as a Kunqu Opera, and was such a sensation in the capital city that it changed Hong's life from that point on. Hong's depiction of the story gives equal emphasis on history and romance. The touching narration of true love between Emperor Xuanzong of Tang and his favourite concubine, Lady Yang Yuhuan, is pitched against the background of the An Lushan Rebellion and the subsequent decline of the Tang dynasty from its prime. The fascinating depiction of the playwright allows the characters to freely travel between the mortal world, the underworld and the heavenly realm, meeting up, conversing and pouring out their hearts as mortals, spirits and celestials. The play is therefore regarded as one of the best of the Ming and Qing period in history.

For 300 years since the premiere of *The Palace of Eternal Life*, many top notch Kunqu Opera troupes and actors had gained fame for their renditions of the work. But later, with the popularization of excerpts (or episodic plays) and the decline of the elitist 'Elegant' category of sung music (which lost the status battle to the plebeian, perhaps more vulgar, 'Floral' category), the full-length version of *The Palace of Eternal Life* had once almost totally disappeared from the stage. For many years, only less than 10 excerpts were in the stock repertory of the performing troupes. The episodic nature also took away the sense of continuity of the storyline. To address this phenomenon, the Shanghai Kunqu Opera Troupe took up the mission of reviving Hong Sheng's play by inviting many renowned experts and academics on Chinese opera as advisers and consultants, adapted and trimmed the script while paying attention to the retention of the essence of the original, and blending the elegance of the classic with modern aesthetics. The full-length version of *The Palace of Eternal Life* was premiered in 2007. With its excellent control of dramatic tension and the depiction of the 'hands of fate' for the protagonists, it has proved itself to be a captivating watch for audiences over time.

The uniqueness of *The Palace of Eternal Life* lies as much in the narrative of the love story or history as in the complexity of its conceit and theme. The revival has brought back the heyday of *Kunqu* and the brilliance of the full-length version, recalls the purism and finesse that have almost disappeared in the art form, and evokes the nostalgia and emotional reactions that have become so rare coming from the stage. Over the decade, *The Palace of Eternal Life* has undergone numerous revisions and fine-tuning, from music, set design, lighting, costumes, styling to props. Stringent attention has been paid to the change of scenes, the dance formations, arrangement of vocal parts, music arrangement and instrumentation, while attempting to preserve the unique flavours of *Kunqu*. The set and costume designs are done in the utmost detail, down to the drapes and chair covers, gold hairpins or inlaid boxes. The essential classical aura is worked out from the modern perspective. Using the past to inspire the future, it is not just a perpetuation of the cultural heritage of *Kunqu* as an art, but also a reinforcement of its meanings and values.

A classic that is ten years in the making, *The Palace of Eternal Life* is the crystallization of the dedication and perseverance of the *Kunqu* artists in guarding their artistic heritage.

14.6.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

第一本〈釵盒情定〉 Chapter One *The Pledge*

宮中楊玉環姿容絕世，唐明皇封她為貴妃，賜她金釵、鈿盒定情，結下偕老之盟。此時，安祿山在邊關征討契丹時輕敵敗北，死罪難逃。他晉京暗通關節，賄賂丞相楊國忠，以求赦免死罪。楊貴妃姐妹虢國夫人天生麗質，唐明皇招她赴望春樓侍宴，酒過三巡，二人眉目傳情。楊玉環害怕被奪了恩寵，不留虢國夫人在宮中，惹惱唐明皇，被貶回丞相府。被貶出宮的楊玉環剪下一縷青絲，請高力士獻給皇上，以求能與唐明皇重歸於好。

Emperor Xuanzong of Tang takes Yang Yuhuan for a concubine and gives her a title of ladyship. As a token of love, the Emperor gives Yang a gold hairpin along with a jewel box. Meanwhile, An Lushan, the defeated frontier general, waggies around and shows his ferocity after he bribed Lady Yang's cousin, the Prime Minister Yang Guozhong, to have his life spared. The dissolute Emperor has an affair with Lady Yang's sister, the Duchess of Guo. Lady Yang is dismissed from the imperial palace because of her jealousy. She cuts off a lock of her hair and gives it to the Emperor, once more uniting the two lovers.

第一場 傳概 Scene 1 Prologue

今古情場，問誰個真心到底？話說天寶年間，唐皇李隆基、妃子楊玉環，生死同心，終成連理。

In the world of love throughout history, who stays true until the end? During the era of Tianbao, Emperor Xuanzong of Tang and his concubine Yang Yuhuan faced life and death together as one. They eventually reunited as a true couple.

第二場 定情 Scene 2 Vows of Love

大唐天寶年間，山河一統，太平盛世。宮中楊玉環姿容絕世，唐明皇封她為貴妃，賜她金釵、鈿盒定情，結下偕老之盟。

During the era of Tianbao, the country is united, peaceful and prosperous. The beauty of Yang Yuhuan stuns the palace. Emperor Xuanzong of Tang bestows the title of Imperial Concubine onto her, gifting her a golden hairpin and a jewel box to pledge his love, and promises to grow old with her.

第三場 賄權 Scene 3 Bribing for Power

安祿山在邊關征討契丹時輕敵敗北，死罪難逃。他晉京暗通關節，賄賂丞相楊國忠，以求赦免死罪。楊國忠許諾相機行事。

An Lushan takes his Liao enemies too lightly and fails his battle at the border, and surely cannot escape from the penalty of death. As he enters the capital city, he secretly bribes key persons, including Prime Minister Yang Guozhong, and asks for mercy for his life. Yang Guozhong promises that he will make things work.

第四場 春睡 Scene 4 Spring Slumer

楊貴妃春睡初起，風情萬種。唐明皇專寵於她，後宮議政，不經意間赦免了安祿山的死罪，並讓他授職在京，以觀後效。

The exceedingly beautiful Lady Yang wakes up in spring. The Emperor is particularly fond of her and moves his government affairs to the harem. Unknowingly, he pardons An Lushan's death penalty and gives him duties at the capital city to observe any upcoming contribution to the country.

第五場 禊遊 Scene 5 Spring Outing

唐明皇和楊貴妃遊曲江，召請貴妃姐妹秦國夫人、韓國夫人、虢國夫人隨駕。一路車馬如雲，香塵彌漫。村婦村姑、富家子弟爭相湊趣。安祿山單騎遊玩，追逐欣賞三國夫人的美色。

Emperor Xuanzong and Lady Yang have a short trip along Qu River together with the sisters of Lady Yang: the Duchesses of Qin, Han and Guo. A fleet of carriages creates dusts and smokes on their way. Women from the villages and rich people gather to watch. An Lushan rides on his own, chasing and appreciating the beauty of the three duchesses.

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

第六場 驚訝 Scene 6 Surprise

虢國夫人天生麗質，唐明皇招她赴望春樓侍宴。酒過三巡，二人眉目傳情。楊貴妃害怕被奪了恩寵，不留虢國夫人在宮中，唐明皇甚為惱怒。

The Duchess of Guo is a natural beauty. Emperor Xuanzong asks her to keep them company at Wangchun Pavilion. After rounds of drinks, the Emperor and the Duchess of Guo cast glances of love. Lady Yang is afraid that her love from the Emperor would be taken away. She does not welcome the Duchess of Guo to stay in the palace. The Emperor is rather angry.

第七場 倖恩 Scene 7 Bliss

宮中盛傳虢國夫人得唐明皇恩寵，韓國夫人前往道喜，打探實情。姐妹二人議論楊貴妃越發嬌縱。正談論間，傳來楊貴妃惹惱唐明皇、被貶回丞相府的消息。兩人大驚，立即驅車前往。

Rumour in the palace has it that the Duchess of Guo has slept with the Emperor. The Duchess of Han comes to congratulate and to find out the truth. The sisters discuss and agree that Lady Yang is becoming more and more spoiled and unreasonable. As they discuss, they hear that Lady Yang is sent back to the mansion of her cousin, the Prime Minister, after offending the Emperor. The sisters are shocked and ride on a carriage to rush to the mansion.

第八場 獻髮 Scene 8 Sacrificing her Hair

楊貴妃被貶出宮，傷心垂淚，登上御書樓，遙望皇宮。高力士拜見楊貴妃，敘述唐明皇思念她的情形。楊貴妃剪下一縷青絲，請高力士獻給皇上，以求能與唐明皇重歸於好。

Lady Yang is demoted and sent out of the palace. She weeps sadly. She visits the Imperial Library and looks at the palace from a distance. Eunuch Gao Lishi greets Lady Yang and tells her about how the Emperor misses her. Yang cuts some of her hair and asks Gao to send it to the Emperor. She hopes that the Emperor can forgive her and love her again.

第九場 復召 Scene 9 Return to the Palace

唐明皇在宮中思念楊貴妃，後悔將她遣出宮去。高力士參透皇帝心事，趁機獻上楊貴妃的青絲。唐明皇迎回楊貴妃，兩人相見，恩情更添十倍。

Emperor Xuanzong misses Lady Yang in the palace. He is sorry to have her sent out. Gao Lishi sees through the Emperor's mind and takes the opportunity to present Yang's hair. The Emperor asks Yang to come back to the palace. The couple reunites and are even more in love than before.

主演

唐明皇：倪徐浩
楊貴妃(楊玉環)：羅晨雪
安祿山：安新宇
高力士：侯哲
楊國忠：吳雙
說書人：張偉偉
領唱：湯潑潑
司鼓：林峰
司笛：楊子銀

Cast

Emperor Xuanzong of Tang: Ni Xuhao
Lady Yang (Yang Yuhuan): Luo Chenxue
An Lushan: An Xinyu
Gao Lishi: Hou Zhe
Yang Guozhong: Wu Shuang
Storyteller: Zhang Weiwei
Leading Singer: Tang Popo
Drum: Lin Feng
Dizi: Yang Ziyin

15.6.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

第二本〈霓裳羽衣〉

Chapter Two *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments*

楊貴妃夢裡聽見仙女奏樂，醒來追憶，音律猶在，記譜《霓裳羽衣曲》。武將郭子儀被授為天德軍使，憂心國事，壯志未酬。楊貴妃喜啖荔枝，唐明皇下令進貢。使臣日夜兼程，飛馬奔送荔枝進京，一路上蹂躪田地禾苗，傷害百姓。安祿山調兵遣將，準備反叛朝廷。他傳三十二路番兵番將圍場角獵，演習武藝，虎視眈眈直指長安。唐明皇仍未察覺危機，繼續沉醉音樂、歌舞及後宮當中。

Lady Yang hears some enchanting music in her dream, and she composes and performs *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments* according to it. At the same time, Guo Ziyi has been appointed the commissioner for Tiande, and carries the heavy burden of serving the state. Emperor Xuanzong orders the envoys to deliver Lady Yang's favorite fruit, fresh lychee, to please her. The envoys cut across the fields, trampling crops and men underfoot. Meanwhile, An Lushan drills his troops in the battlefield and prepares to march on Chang'an. Emperor Xuanzong indulges in the enjoyment of music, dancing and women despite the omens of danger.

第一場 傳概 Scene 1 Prologue

今古情場，問誰個真心到底？話說天寶年間，唐皇李隆基、妃子楊玉環，生死同心，終成連理。

In the world of love throughout history, who stays true until the end? During the era of Tianbao, Emperor Xuanzong of Tang and his concubine Yang Yuhuan faced life and death together as one. They eventually reunited as a true couple.

第二場 聞樂·制譜 Scene 2 Listening to Music – Transcribing the Score

嫦娥念楊貴妃前身為蓬萊仙子，命仙女引她夢魂至月宮，聽仙女們演奏仙樂。楊貴妃醒來追憶，音節宛然，記譜《霓裳羽衣曲》。唐明皇看到曲譜，讚嘆此曲非人間所有，令李龜年率梨園子弟習樂。

Feeling sympathised with Lady Yang, who was the Penglai Fairy in her past life, the Moon Goddess asks celestial maidens to take Yang's soul to the Moon Palace in her dream to listen to the celestial music played by the maidens. Yang tries to remember what she heard in her dream and the melodies are still in her head. She makes music notations of *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments*. When the Emperor sees the score, he exclaims that this is a musical piece that should only belong to heaven. He asks Li Guinian to lead an opera troupe in learning the music.

第三場 疑讖 Scene 3 Suspicion

武將郭子儀壯志未酬，登酒樓飲悶酒。他目睹楊國忠、韓、虢、秦三國夫人和安祿山等外戚番將門富誇奢，憤懣不已，憂心國事。此時，家將來報，郭子儀被授為天德軍使，即日上任。

The grand aspirations of General Guo Ziyi are yet to actualise. He visits a wine house and drinks in melancholy. Seeing that imperial relatives such as Yang Guozhong, the Duchesses of Han, Guo and Qin, as well as foreign generals such as An Lushan are bragging about their wealth and power, Guo Ziyi is furious and is anxious with the state's affairs. Just then, a message is sent – Guo Ziyi is now bestowed the title of Commander Tiande and he is to report duty immediately.

第四場 進果 Scene 4 Tribute of Lychees

楊貴妃喜啖荔枝，唐明皇命涪州和海南兩地進貢。使臣日夜兼程，飛馬奔送荔枝進京，一路上蹂躪田地禾苗、傷害百姓。可憐的算命先生雙目失明，被奔馬活活踏死。

Lady Yang loves to eat lychee. The Emperor asks Fuzhou and Hainan to present the fruit as tributes. Envoys rush day and night on horses to deliver lychees to the capital city. On their way, crops in the fields are stepped on and civilians are hurt. A poor blind fortune teller is stepped to death by a dashing horse.

第五場 舞盤 Scene 5 The Disc Dance

楊貴妃壽日，唐明皇設宴慶賀。此時荔枝送到，帝妃品嘗鮮果。唐明皇傳李龜年及梨園子弟演奏《霓裳羽衣曲》，楊貴妃躍上翠盤翩跹起舞，唐明皇擊鼓助興。舞罷，唐明皇賜楊貴妃香囊一枚。

Emperor Xuanzong hosts a banquet to celebrate Lady Yang's birthday. Lychees arrive. Lady Yang tastes the fresh fruit. The Emperor summons Li Guinian and the opera troupe, asking them to play *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments*. Lady Yang jumps onto a disc and dances. The Emperor plays the drum to accompany the performance. After the dance, Emperor Xuanzong gives Lady Yang a small fragrant parcel.

第六場 權哄 Scene 6 Battle for Power

楊國忠、安祿山爭權恃寵，互相攻訐。楊國忠參奏安祿山腹藏異志，安祿山指斥楊國忠受賄賣官。唐明皇視將相不和，難以同理朝政，命安祿山為范陽節度使，授以兵權上任。

Yang Guozhong and An Lushan battle for power as the preferred ministers of Emperor Xuanzong, setting each other up. Yang Guozhong reports to the Emperor that An Lushan, a foreigner, is disloyal to the country, while An Lushan blames Yang Guozhong for being a corrupted officer. The Emperor thinks that if his prime minister and general have grudges, it would be difficult for them to run the government together. He deploys An Lushan to be the military governor of Fanyang and military power is allocated to him.

第七場 夜怨 Scene 7 Evening Lament

楊貴妃時時提防已被貶入冷宮的梅妃，怕唐明皇舊情難斷。一日，唐明皇想起梅妃，召她侍寢。楊貴妃妒火中燒，意欲夜闖翠閣，宮女永新、念奴苦苦勸阻。楊貴妃強忍怨氣，度過難眠的一夜。

Lady Yang is highly vigilant about Lady Mei, who has already been demoted to a neglected chamber. She is afraid that Emperor Xuanzong still has feelings with his late favourite lover. One day, the Emperor thinks of Lady Mei and asks her to come to his chamber to spend the night. Lady Yang is jealous and furious. She intends to barge into the Cuihua Pavilion during the night, but palace maid Yongxin and Niannu persuades her not to. Lady Yang calms herself down and is sleepless during the night.

第八場 絮閣 Scene 8 Complaints in the Pavilion

天剛破曉，楊貴妃潛蹤來到翠閣。唐明皇將梅妃從閣後送走。楊貴妃催促皇帝上朝，並逼高力士道出實情。唐明皇退朝回閣，楊貴妃歸還定情的金釵、鈿盒。唐明皇百般撫慰，兩人重訴衷情。

Lady Yang tracks down the Emperor and enters the Cuihua Pavilion at the break of dawn. The Emperor sends Lady Mei away through the backdoor of the Pavilion. Lady Yang urges the Emperor to sit at court and forces Gao Lishi to tell her what really happened. When Emperor Xuanzong sends his government officers away and returns to his chamber, Lady Yang returns the hairpin and the jewel box – the pledge of love given to her by the Emperor. The Emperor consoles her and the couple reminisces on their love.

第九場 合圍 Scene 9 Military Power

兵強馬壯、羽翼已成，安祿山終於露出反相，調兵遣將，準備反叛朝廷。他傳三十二路番兵番將圍場角獵，演習武藝，虎視眈眈直指長安。

Now that his army is strong and powerful, An Lushan shows his true rebellious side. He deploys his military force and is prepared to rebel against the imperial court. He asks his foreign soldiers and generals from 32 troops to train and practise their martial skills. They are eyeing Chang'an and are ready to fight.

主演

Cast

唐明皇：黎安	Emperor Xuanzong of Tang: Li An
楊貴妃：沈映麗	Lady Yang: Shen Yili
安祿山：安新宇	An Lushan: An Xinyu
高力士：朱霖彥	Gao Lishi: Zhu Linyan
楊國忠：吳雙	Yang Guozhong: Wu Shuang
郭子儀：繆斌	Guo Ziyi: Miao bin
說書人：張偉偉	Storyteller: Zhang Weiwei
領唱：蔣珂	Leading Singer: Jiang Ke
司鼓：高均	Drum: Gao Jun
司笛：楊子銀	Dizi: Yang Ziyin

16.6.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and
45 minutes including an intermission of 15 minutes.

第三本〈馬嵬驚變〉

Chapter Three *The Mutiny at Marwei*

七月初七之夜，楊貴妃與唐明皇在長生殿中對天盟誓，願生生世世永為夫妻。他們在御花園中賞花飲酒，興致正濃時，安祿山攻克潼關，殺奔長安。唐明皇頓時驚惶萬分，決定逃往成都，行至馬嵬驛站，眾軍對楊氏兄妹的不滿爆發，殺了丞相楊國忠後，聲言再殺楊貴妃，否則誓不護駕。楊貴妃捨身保宗社，懸白練自盡。唐明皇萬般不捨，也無可奈何。唐明皇在劍閣避雨，夜裡聽著雨聲和屋簷下隨風而響的鈴聲，思念楊貴妃，肝腸寸斷。

On the 7th evening of the 7th lunar month, Emperor Xuanzong and Lady Yang vow in the imperial garden to be husband and wife in every fresh life and never be parted. While they are singing and drinking in the imperial palace, An Lushan rebels and enters the Tongguan Pass, with the aim to take the capital. Emperor Xuanzong flees westward to Chengdu, but his escort troops turn into a mob at the Mawei station. The troops slay Prime Minister Yang, Lady Yang's cousin, and demand that Lady Yang be put to death. While the Emperor refuses to comply, Lady Yang sees no way out and agrees to sacrifice herself to exchange for the Emperor's safety. Having no choice, the Emperor, torn, gives in. Lady Yang then hangs herself with a white silk cord. Emperor Xuanzong takes shelter from the rain at Sword Pavilion. Listening to the sounds of the rain and the bells under the roof as the wind blows, he misses Lady Yang and is completely devastated.

第一場 傳概 Scene 1 Prologue

今古情場，問誰個真心到底？話說天寶年間，唐皇李隆基、妃子楊玉環，生死同心，終成連理。

In the world of love throughout history, who stays true until the end? During the era of Tianbao, Emperor Xuanzong of Tang and his concubine Yang Yuhuan faced life and death together as one. They eventually reunited as a true couple.

第二場 偵報 Scene 2 Reconnaissance

郭子儀升任靈武太守，時時擔憂安祿山謀反，派探子往范陽打探。探子探得安祿山暗中佈署兵力、欺瞞朝廷的種種行跡，郭子儀演練士兵，以備不測。

Guo Ziyi is promoted to the rank of the Prefect of Lingwu. He is always anxious with An Lushan's rebellious intentions. A scout is sent to Fanyang to probe intelligence. The scout sees signs that An Lushan is secretly building up his military power and deceiving the imperial court. Guo Ziyi trains his armies to prepare for the worst.

第三場 窺浴 Scene 3 Stealing a Glance at the Pool

唐明皇獨寵楊貴妃，兩人在華清池溫泉共浴，鴛鴦戲水、恩愛非常。永新和念奴忍不住偷窺。

Emperor Xuanzong is now only fond of Lady Yang. The couple take a bath together at Huaqing Pool. Deeply in love, they share playful, romantic moments at the pool. Yongxin and Niannu cannot help but peep into the pool.

第四場 密誓 Scene 4 Secret Vow

七月初七之夜，楊貴妃與唐明皇在長生殿中，以牛郎織女雙星為證，對天盟誓：「願生生世世，永為夫妻」。天上的牛郎和織女為他們的真情所感動。

In the evening of the 7th day of the 7th lunar month, Lady Yang and Emperor Xuanzong are at the Palace of Eternal Life. They ask the stars of Altair and Goddess Weaver to be their witnesses and make vows under the sky. They vow to be husband and wife through eternity. Up in heaven, Altair and Goddess Weaver are moved by their true love.

第五場 陷關 Scene 5 Storming Tongguan

安祿山從范陽起兵至潼關。潼關守將哥舒翰不敵叛軍，被擒。安祿山攻克潼關，殺奔長安。

An Lushan launches his rebellion at Fanyang and fights his way to Tongguan Pass. Geshu Han, the general of defence at Tongguan Pass, is defeated by the rebels and captured. An Lushan takes over Tongguan Pass and makes his way to clean off Chang'an.

第六場 驚變 Scene 6 Mutiny

唐明皇與楊貴妃在御花園中賞花飲酒。酒興正濃時，忽然聽到安祿山叛亂，潼關已被攻破。唐明皇頓時驚惶萬分，決定逃往成都。

Emperor Xuanzong and Lady Yang are having drinks and appreciating flowers in the imperial garden. As they are enjoying themselves, the news that An Lushan has revolted arrives. Tongguan Pass has fallen. Emperor Xuanzong is shaken and he decides to flee to Chengdu.

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

第七場 埋玉 Scene 7 Death of Lady Yang

行至馬嵬驛站，眾軍對楊氏兄妹的不滿爆發，殺了丞相楊國忠後，聲言再殺楊貴妃，否則誓不護駕。楊貴妃捨身保宗社，懸白練自盡。唐明皇萬般不捨，也無可奈何。

Having travelled to Mawei station, grievances about the Yangs break out in the army. After they have executed Yang Guozhong, the army claims that they must also kill Lady Yang or they will not offer protection to the Emperor. Lady Yang sacrifices herself to keep Emperor Xuanzong alive. She hangs herself and takes her own life. The Emperor has no choice but to let that happen, despite he never wants to part with Lady Yang.

第八場 冥追·神訴 Scene 8 Chase in the Netherworld – Pleading with the Deity

楊貴妃死後成為一縷遊魂，仍欲追隨唐明皇。她想起生前自己的兄弟姊妹挾勢弄權、罪惡滔天，誠心懺悔。織女體恤遇難的楊貴妃，下凡救助。

After her death, Lady Yang becomes a wandering ghost. She still wants to be by the side of the Emperor. She remembers how her siblings manipulated power and how they sinned before she died. She repents. The Goddess Weaver sympathises with Lady Yang and descends to the mortal world to offer help.

第九場 聞鈴 Scene 9 Bell Chimes

唐明皇在劍閣避雨，夜裡聽著雨聲和屋簷下隨風而響的鈴聲，思念楊貴妃，肝腸寸斷。

Emperor Xuanzong takes shelter from the rain at Sword Pavilion. Listening to the sounds of the rain and the bells under the roof as the wind blows, he misses Lady Yang and is completely devastated.

主演

Cast

唐明皇：蔡正仁(前)/
黎安(後)

Emperor Xuanzong of Tang: Cai Zhengren (former part) /
Li An (latter part)

楊貴妃：余彬

Lady Yang: Yu Bin

安祿山：安新宇

An Lushan: An Xinyu

高力士：譚笑

Gao Lishi: Tan Xiao

楊國忠：王金雨

Yang Guozhong: Wang Jinyu

郭子儀：季雲峰

Guo Ziyi: Ji Yunfeng

說書人：張偉偉

Storyteller: Zhang Weiwei

領唱：湯潑潑、蔣珂

Leading Singer: Tang Popo & Jiang Ke

司鼓：李琪

Drum: Li Qi

司笛：錢寅

Dizi: Qian Yin

17.6.2018 (星期日 Sun) 2:30pm

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours
including an intermission of 15 minutes.

第四本〈月宮重圓〉

Chapter Four *The Lovers' Reunion*

安祿山攻克長安，被琵琶高手雷海青殿前痛罵，安祿山掃興返回寢宮。他的乾兒子李豬兒為奪王位，乘天黑風起，潛入寢宮，將安祿山刺殺。長安城外，郭子儀大戰謀反藩將史思明、何千年。安祿山死訊傳來，叛兵潰不成軍。長安城收復。唐明皇回程途上，在成都為楊貴妃建廟，將檀木造像迎入廟中供奉，哭訴：「待與你敘我冤情，說我驚魂，話我愁腸……」楊貴妃原是蓬萊仙子，織女用金水將其真身點活，身與魂合一，升入仙閣。道士楊通幽飛身上天終於見到楊貴妃，唐明皇赴月宮與楊貴妃重逢，仙家美眷，比翼連枝，好合依然，情留萬古無窮。

Pipa master Lei Haiqing angrily rebukes An Lushan for his traitorous act, and An Lushan is disappointed and retreats to his chamber. Guo Ziyi suppresses the rebellion and retakes the capital while An Lushan is assassinated by his adopted son. The Emperor misses Lady Yang and has a temple built and her statue placed in it. He is overwhelmed with both the sweet and the bitter memories when he sees the statue. Lady Yang, who was once the Penglai Fairy, is restored to her place among the fairies, and returns to the fairy mountain. Through a necromancer, the couple meets in the Guanghan Palace of the moon, and remains as lovers in the highest heaven.

第一場 傳概 Scene 1 Prologue

今古情場，問誰個真心到底？話說天寶年間，唐皇李隆基、妃子楊玉環，生死同心，終成連理。

In the world of love throughout history, who stays true until the end? During the era of Tianbao, Emperor Xuanzong of Tang and his concubine Yang Yuhuan faced life and death together as one. They eventually reunited as a true couple.

第二場 刺逆 Scene 2 Assassinating the Traitor

安祿山攻克長安，在唐皇宮內凝碧池畔賜宴唐朝眾降臣，命梨園子弟奏樂伴宴。琵琶高手雷海青殿前痛罵安祿山：「罪惡貫盈，該殺、該殺！」安祿山掃興返回寢宮。他的乾兒子李豬兒為奪王位，乘天黑風起，潛入寢宮，將安祿山刺殺。

An Lushan takes down Chang'an and hosts a banquet for all surrendered ministers of the Tang dynasty by the Ningbi Pool in the palace. He orders the opera troupe to entertain them with music. *Pipa* master Lei Haiqing scolds An Lushan at court, saying, 'What a sinner! You deserve to be killed!' An Lushan is disappointed and retreats to his chamber. His adopted son Li Zhu'er, who intends to usurp the throne, secretly enters An's chamber when the night is dark and assassinates An.

第三場 情悔·神訴·飛升 Scene 3 Regrets – Pleading with the Deity – The Ascent

楊玉環靈魂在馬嵬坡地界隨風飄蕩，耿耿於唐明皇情緣未了，萬劫難忘。楊玉環原是蓬萊仙子，偶爾微過暫謫人間。為此，織女下凡，召土地公公找到楊玉環。一起來到她的墳前，用金水將其真身點活，身與魂合一，復活的楊玉環收起曾經陪葬的信物金釵鈿盒，升入仙閣。

The spirit of Lady Yang wanders with the wind at the slope of Mawei. Her unresolved resolution is the lingering love between herself and the Emperor. She cannot forget about this love after countless misfortunes. Lady Yang was the Penglai Fairy in her past life, but she was demoted to the mortal world after making a minor mistake. For this, the Goddess Weaver descends to the mortal world and asks the Earth God to help her locate Lady Yang. The two arrive at Lady Yang's tomb and revive Lady Yang's body with holy water; the spirit and the body of Lady Yang reunite. The revived Lady Yang picks up the hairpin and jewel box that were buried with her and ascends to heaven.

第四場 剿寇·收京 Scene 4 The Rebels' Defeat – Recapturing the Capital

長安城外，郭子儀大戰謀反番將史思明、何千年。安祿山死訊傳來，叛兵潰不成軍。長安城收復。

Outside Chang'an, Guo Ziyi is battling with the rebellious foreign generals Shi Siming and He Qiannian. When the news of the death of An Lushan reaches the battlefield, the rebels fall apart. Chang'an is restored.

第五場 哭像 Scene 5 Lament before the Statue

唐明皇回程途上，在成都為楊貴妃建廟，將檀木造像迎入廟中供奉。唐明皇敬酒三巡，哭訴：「待與你敘我冤情，說我驚魂，話我愁腸……」楊貴妃檀木像流下兩行熱淚。

As Emperor Xuanzong returns to the palace, he builds a temple in Chengdu to honour Lady Yang. A statue of Lady Yang is made for people to worship at the temple. The Emperor gives three libations and cries, 'Till we meet again, we can talk about my difficulties, my fears and my sadness...' The statue of Lady Yang is in tears.

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

第六場 彈詞 Scene 6 Narrative Singing

金陵郊外，鶯峰寺廟會。梨園班主李龜年流落在此，懷抱琵琶長街賣唱，劫後餘生的人們圍坐聽唱：「一從鞞鼓起漁陽，宮禁俄看蔓草荒，留得白頭遺老在，譜將殘恨說興亡。」。

In the countryside of Jinling, a temple festival is held at Jiufeng Temple. Li Guinian, the leader of the opera troupe has wandered here. He is poor and sings in the street with his *pipa*, and those who have survived the mutiny sit down and listen to his singing, 'The drum rolls at Yuyang; the palace is now desolate, but this old man with white hair survives. I will sing out the rise and fall of the Emperor.'

第七場 仙憶·見月 Scene 7 Remembrance – Looking at the Moon

天色已晚，唐明皇下馬駐蹕鳳儀宮內。望當空明月，思念逝去的妃子，勉強入眠。楊貴妃來到夢中，雙雙期盼：重續緣，人重會，兩下訴愁煩。

Night has fallen. Emperor Xuanzong goes to the Phoenix Court. Looking at the bright moon, he thinks about his beloved concubine and manages to fall asleep. Lady Yang comes to his dream. The couple hopes to continue their love and reunite. They sit down and talk to each other about their worries.

第八場 覓魂·寄情 Scene 8 Looking for the Spirit – Love Cherished

為楊貴妃改葬，唐明皇發現墓是空的，他認定愛妃沒死，命楊通幽擺道場為楊貴妃覓魂。閻王殿的殯妃冊上沒有，人間也不見蹤影，楊通幽飛身上天。當織女得知老皇上依然鍾情楊貴妃，生死彌堅、舊盟依舊，指點道士赴蓬萊仙閣。終於見到楊貴妃，帶回金釵、鈿盒各一半，返回唐宮覆旨。

Emperor Xuanzong plans to bury Lady Yang properly, but only to find an empty tomb. He is sure that his beloved concubine is still alive and asks Yang Tongyou to look for the spirit of Lady Yang. Lady Yang's name is not listed in the registry of the Palace of the Netherworld, but she is nowhere to be seen in the mortal world either. Yang Tongyou ascends to heaven. When the Goddess Weaver finds out the old emperor is still in love with Lady Yang, she knows this is a love that can withstand life and death, and they still honour their vows of love. The Goddess Weaver asks Yang Tongyou to go to Penglai Pavilion. Yang Tongyou finally finds Lady Yang. He takes half of the hairpin and half of the jewel box back to the Tang palace.

第九場 重圓 Scene 9 Reunion

八月十五日，唐明皇赴月宮與楊貴妃重逢，真是仙家美眷，比翼連枝，好合依然，情留萬古無窮。

On the 15th day of the 8th lunar month, Emperor Xuanzong visits the Guanghan Palace of the moon and reunites with Lady Yang. They are the perfect couple and the envy of others. They stay true to each other, leaving a love that is admired by later generations.

主演	Cast
唐明皇：黎安	Emperor Xuanzong of Tang: Li An
楊貴妃：余彬	Lady Yang: Yu Bin
安祿山：安新宇	An Lushan: An Xinyu
高力士：胡剛	Gao Lishi: Hu Gang
李龜年：繆斌	Li Guinian: Miao Bin
郭子儀：季雲峰	Guo Ziyi: Ji Yunfeng
說書人：張偉偉	Storyteller: Zhang Weiwei
領唱：湯潑潑	Leading Singer: Tang Popo
司鼓：李琪	Drum: Li Qi
司笛：錢寅	Dizi: Qian Yin

主要演員 Performers



蔡正仁 Cai Zhengren

國寶級崑劇表演藝術家、國家一級演員，曾任上海崑劇團團長，畢業於上海市戲曲學校，師承俞振飛、沈傳芷、周傳瑛等名家，工小生，尤擅官生戲。2008年當選國家級非物質文化遺產項目代表性傳承人。曾獲第四屆中國戲劇梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎、第十三屆文華表演獎榜首、第四屆中國崑劇藝術節特別榮譽獎、上海市第六屆文學藝術獎傑出貢獻獎等。

Cai Zhengren is a prestigious *Kunqu* artist of 'National Treasure' standing, and a National Class One Performer, former Director of Shanghai *Kunqu* Opera Troupe. He is trained under Maestro Yu Zhenfei and the venerable *Chuan*-generation of *Kunqu* Opera artists - Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying at the Shanghai Opera School. His specialism is in *xiaosheng* (civil male) roles, but is particularly adept in *guansheng* (crown-wearing male) roles. Cai became a representative bearer of *Kunqu* as a National Intangible Cultural Heritage in 2008, and was the winner of the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Lead Actor Award at the 5th Magnolia Awards for Theatre in Shanghai, the Meitiorious Performance Award at the 1st *Kunqu* Festival of China, the top honoree for Outstanding Performance at the 13th Wenhua Awards, the Special Honorary Award at the 4th *Kunqu* Festival of China and the Outstanding Service Award at the 6th Literary Arts Award in Shanghai etc.



黎安 Li An

國家一級演員，畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班，工小生，師承岳美緹、蔡正仁及周志剛，是俞振飛大師的再傳弟子。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎（榜首）、第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎（榜首）、第十屆中國藝術節優秀表演獎等。

Li An is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* roles. He was among the 3rd batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course. He was trained under Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang who are the first generation mentees of Maestro Yu Zhenfei. He won the 26th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Lead Actor Award at the 15th Shanghai Magnolia Performing Arts Award, the 4th China *Kunqu* Opera Arts Festival Outstanding Young Performer Award, the 5th China *Kunqu* Opera Arts Festival Outstanding Performance Award, the 10th China Arts Festival Outstanding Performance Award etc.



沈昞麗 Shen Yili

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院 MFA 藝術碩士，工閨門旦，師承王英姿，後又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、華文漪、張繼青、沈世華、王奉梅、梁谷音、王芝泉等的親自指點與教授。曾獲第二十八屆中國戲劇梅花獎、首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第十一屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等。

Shen Yili is a National Class One Performer who was among the 3rd batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and holds an MFA degree conferred by the Shanghai Theatre Academy. She specialises in *guimendan* roles and is a protégé of Wang Yingzhi, and later received personal guidance and teaching from famous *Kunqu* Opera artists as Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng, Hua Wenyi, Zhang Jiqing, Shen Shihua, Wang Fengmei, Liang Guyin and Wang Zhiquan etc. She won the 28th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 1st China *Kunqu* Opera Arts Festival Outstanding Performance Award, the Leading Performer Award at the 11th Shanghai Magnolia Performing Arts Award etc.



余彬 Yu Bin

國家一級演員，先後畢業於上海市戲曲學校第三屆崑劇演員班和上海戲劇學院戲曲舞蹈分院戲曲表演專業，工閨門旦兼正旦，師承王英姿、朱曉瑜，後又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音的親自教授。曾獲崑劇新人才展演優秀表演獎、第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽金獎、第四及第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海文藝人才基金文藝人才獎。

Yu Bin is a National Class One Performer who was among the 3rd batch of artists completing the *Kunqu* Performers' Training Course, and graduated from School of Chinese Opera and Dance of the Shanghai Theatre Academy, majoring in Chinese opera performance. She specialises in *guimendan* roles and *zhengdan* roles. She is a protégé of Wang Yingzhi and Zhu Xiaoyu, and later received personal teaching from Kunqu Opera artists Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin. She won the Excellent Performance Award in the Kunqu New Talents Showcase, the Gold Award in the 2nd National Chinese opera Performance Red Plum Blossom Competition, the 4th and the 5th China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Performance Award, and the Cultural Talents Award of the Shanghai Cultural Talents Foundation.



羅晨雪 Luo Chenxue

國家一級演員，工閨門旦，師承胡錦芳、龔隱雷、孔愛萍、徐雲秀等，2012年正式拜師張靜嫻。曾獲全國崑曲院團展演大賽十佳新秀獎、第三及第四屆紅梅杯全國金花獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、第九屆中國藝術節優秀表演獎、第五屆紅梅杯金獎、第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎等。

Luo Chenxue is a National Class One Performer specialised in *guimendan* roles. She trained under many *Kunqu* virtuosos such as Hu Jinfang, Gong Yinlei, Kong Aiping and Xu Yunxiu, and in 2012, became the formal disciple of Zhang Jingxian. Luo was named one of the 'Ten Best Budding Artists' at the All China Showcase of Kunqu Troupes, and was the winner of the Gold Flower Award at the 3rd and 4th Red Prunus Cup competition, an Outstanding Performance Award at the 4th Kunqu Festival of China, the Outstanding Performance Award at the 9th China Arts Festival, a Gold Award at the 5th Red Prunus Cup competition, and the Supporting Actor Award at the 26th Magnolia Awards for Theatre in Shanghai etc.



倪徐浩 Ni Xuhao

工文武小生，畢業於上海戲劇學院崑劇表演班，師承岳美緹、蔡正仁、周志剛、王泰祺等崑曲名家。文武雙全，功底扎實，扮相俊美，嗓音寬厚。2010年於上海世界博覽會主演園林夢幻版《牡丹亭》。2016年在中華戲曲最具人氣青年演員票選大賽中入選十強。

Ni Xuhao is specialised in *wenwu xiaosheng* (civil and military young male) roles. He graduated from the *Kunqu* performance class of the Shanghai Theatre Academy and studied under Kunqu Opera artists such as Yue Meiti, Cai Zhengren, Zhou Zhigang and Wang Taiqi. Ni is fully trained with solid fundamental skills, and versatile in both civil and martial performance, and portrays his personas with handsome looks and sings a wide vocal range. He performed the fantasy garden version of *The Peony Pavilion* at the 2010 Shanghai World Expo, and was one of the top ten candidates in the Chinese Opera Most Popular Young Actor Contest in 2016.

上海崑劇團赴港演出人員

領隊 / 出品人：谷好好

副領隊：沈偉民

顧問：郭漢城、劉厚生、白先勇、余秋雨

策劃：蔡正仁、唐斯複

監製：史建

製作人：張咏亮、武鵬

行政統籌：徐清蓉

主創人員

原著：洪昇(清代)

文學顧問：王文章、葉長海

演出本整理：唐斯複

總導演：曹其敬(特邀)

導演：沈斌、張銘榮

藝術指導：蔡正仁、張靜嫻

唱腔譜曲：顧兆琳(特邀)

配樂配器：李樑

打擊樂設計：李小平

舞台美術總設計：劉元聲(特邀)

舞台設計：劉福升

舞台美術總設計助理：倪放

燈光設計：李錫生

服裝設計：成曙一(特邀)、徐洪青

化妝造型設計：符鳳瓏、竇雲峰

編舞：甘春蔚、丁芸

導演助理：沈礦

技導：趙磊

舞台監督：丁曉春

劇務：林岩、石宗豪

場記：俞霞婷、陸珊珊

營銷宣傳推廣：陳英武、朱銘、陳琛、施維、
吳昕慧、袁嫻、趙列寧

攝影：劉磐、劉剛(特邀)、沈琳(特邀)、
龍樹(特邀)、齊琦(特邀)、
海青歌(特邀)、羊一梵(特邀)、
曹慶(特邀)

演員

蔡正仁、黎安、沈昳麗、余彬、羅晨雪、
倪徐浩、侯哲、朱霖彥、譚笑、胡剛、繆斌、
季雲峰、安新宇、吳雙、王金雨、唐宏、
張偉偉、陶思好、湯潑潑、袁佳、張頌、
張莉、周亦敏、趙磊、周喆、周姪麗、婁雲嘯、
張藝嚴、闕鑫、林岩、孫敬華

樂隊

(上海崑劇團樂隊)

司鼓：林峰(一)、高均(二)、李琪(三、四)

司笛：楊子銀(一、二)、錢寅(三、四)

笙：翁巍巍、甄躍奇

琵琶：楊盛怡、呂百超

三弦：王志豪

大嗩吶：翁巍巍、陳英武、葉倚樓

新笛：葉倚樓

高胡：朱銘

二胡：朱銘、陳悅婷

中胡：沈曉俊、張津

中阮：呂百超、楊盛怡

大阮：劉彥、陳娟娟

揚琴：陳玉芳

古箏：陸晨歡

排笙：束英

古琴：陳悅婷

鋼片琴：陳駿

大鑼：孟巧根

鏡鈸：於天樂

小鑼：張國強

效果：陳駿

舞美

燈光：李冰春、李嘉俊

裝置：張萌、張薦申、嵇先垣、陳洋

音響：羅予奮、周嘉文、馬一棟

道具：徐磊、張玉志

服裝：徐洪青、陳鈺、孟凡俊

盔帽：包驍、楊志文、竇雲峰

化妝：符鳳瓏、范毅俐、夏永鳳、林月媛

字幕：張駕衛

統籌：香港文藝演出有限公司

場刊資料翻譯：語文翻譯服務

英文字幕翻譯：李正欣、梁麗榆

Shanghai Kunqu Opera Troupe – Production Team

Tour Leader / Executive Producer: Gu Haohao
Deputy Tour Leader: Shen Weimin
Advisor: Guo Hancheng, Liu Housheng,
Bai Xianyong, Yu Qiuyu
Planning: Cai Zhengren, Tang Sifu
Supervisor: Shi Jian
Packager: Zhang Yongliang & Wu Peng
Administrator and Coordinator: Xu Qingrong

Production Team

Original Screenplay: Hong Sheng (Qing dynasty)
Literary Advisor: Wang Wenzhang, Ye Zhanghai
Script Arranger: Tang Sifu
Principal Director: Cao Qijing (Guest)
Director: Shen Bin, Zhang Mingrong
Artistic Director: Cai Zhengren, Zhang Jingxian
Aria Adaptor: Gu Zhaolin (Guest)
Music Matching: Li Liang
Percussion Composer: Li Xiaoping
Chief Stage Art Designer: Liu Yuansheng (Guest)
Stage Art Designer: Liu Fusheng
Assistant Stage Art Designer: Ni Fang
Lighting Designer: Li Xisheng
Costume Designer: Cheng Shuyi (Guest), Xu Hongqing
Makeup Artist: Fu Fenglong, Dou Yunfeng
Choreographer: Gan Chunwei, Ding Yun
Dress-rehearsal Director: Shen Kuang
Technical Adviser: Zhao Lei
Stage Manager: Ding Xiaochun
Stage Assistant: Lin Yan, Shi Zonghao
Clapper-loader: Shu Xiating, Lu Shanshan
Publicity: Chen Yingwu, Zhu Ming, Chen Chen,
Shi Wei, Wu Xinhui, Yuan Yuan, Zhao Liening
Photography: Liu Pan, Liu Gang (Guest),
Shen Lin (Guest), Long Shu (Guest),
Qi Qi (Guest), Hai Qingge (Guest),
Yang Yifan (Guest), Cao Qing (Guest)

Cast

Cai Zhengren, Li An, Shen Yili, Yu Bin, Luo Chenxue,
Ni Xuhao, Hou Zhe, Zhu Linyan, Tan Xiao, Hu Gang,
Miao Bin, Ji Yunfeng, An Xinyu, Wu Shuang,
Wang Jinyu, Tang Hong, Zhang Weiwei, Tao Siyu,
Tang Popo, Yuan Jia, Zhang Ting, Zhang Li,
Zhou Yimin, Zhao Lei, Zhou Zhe, Zhou Yali,
Lou Yunxiao, Zhang Yiyan, Han Xin, Lin Yan,
Sun Jinghua

Musicians

(Shanghai Kunqu Opera Troupe Orchestra)
Drum: Lin Feng (1st), Gao Jun (2nd),
Li Qi (3rd & 4th)
Dizi: Yang Ziyin (1st & 2nd),
Qian Yin (3rd & 4th)
Sheng: Weng Weiwei, Zhen Yueqi
Pipa: Yang Shengyi, Lü Baichao
Sanxian: Wang Zhihao
Big Suone: Weng Weiwei, Chen Yingwu, Ye Yilou
Xindi: Ye Yilou
Gaohu: Zhu Ming
Erhu: Zhu Ming, Chen Yueting
Zhonghu: Chen Xiaojun, Zhang Jin
Zhongruan: Lü Baichao, Yang Shengyi
Daruan: Liu Yan, Chen Juanjuan
Yangqin: Chen Yufang
Guzheng: Lu Chenhuan
Paisheng: Shu Ying
Guqin: Chen Yueting
Bells: Chen Jun
Daluo (Large Gong): Meng Qiaogen
Cymbals: Yu Tianle
Xiaoluo (Small Gong): Zhang Guoqiang
Sound Effect: Chen Jun


Stage Art

Lighting: Li Bingchun, Li Jiajun
Stage Installation: Zhang Meng, Zhang Jianshen,
Ji Xianyuan, Chen Yang
Sound: Luo Yufen, Zhou Jiawen, Ma Yidong
Props: Xu Lei, Zhang Yuzhi
Costume: Xu Hongqing, Chen Yu, Meng Fanjun
Headdress: Bao Xiao, Yang Zhiwen, Dou Yunfeng
Makeup: Fu Fenglong, Fan Yili, Xia Yongfeng,
Lin Yuehuan
Surtitles: Zhang Jiawei

Co-ordinator:
Hong Kong Arts Performance Co. Ltd

House Programme Information Translation:
Multilingual Translation Services

English Translation of Surtitles:
Joanna C. Lee and Ciris Leung



場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html>

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:

<http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html>

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.

 Cultural Presentations Section 文化節目組 | 

中國國家京劇院二團

Second Troupe of the China
National Peking Opera Company
A Showcase of Cheng School Classics

10.8.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

《梅妃》

Consort Mei

主演：李海燕、黃炳強、劉大可、鞏麗娟、金星、李曉威
Main Cast: Li Haiyan, Huang Bingqiang, Liu Dake, Gong Lijuan, Jin Xing, Li Xiaowei

11.8.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

《鎖麟囊》

The Unicorn Pouch

主演：李海燕、李紅梅、黃炳強、畢小洋、徐孟珂、金星
Main Cast: Li Haiyan, Li Hongmei, Huang Bingqiang, Bi Xiaoyang, Xu Mengke, Jin Xing

12.8.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

《武則天軼事》

Anecdotes about Empress Wu Zetian

主演：李海燕、魏積軍、黃炳強、鞏麗娟
Main Cast: Li Haiyan, Wei Jijun, Huang Bingqiang, Gong Lijuan

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$150 - 450

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

節目詳情及購票優惠，請參閱網頁或節目單張。
Please refer to the website or leaflet for programme and discount details.

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!



京劇



派專場



《梅妃》
Consort Mei



《鎖麟囊》
The Unicorn Pouch



《武則天軼事》
Anecdotes about
Empress Wu Zetian

門票現於城市售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries: 2268 7325 (節目 Programme) | 3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking: 2111 5999 (信用卡 Credit Card) | www.urbtix.hk (網上 Internet)

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

主辦機構有權更改節目及更換表演者 | 本節目內容不反映康樂及文化事務局的意見

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. | The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

www.cof.gov.hk

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 — 上海崑劇團《長生殿》 Opening Programme - <i>The Palace of Eternal Life</i> by Shanghai Kunqu Opera Troupe	14-16/6 17/6	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心 Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai	22-23/6 24/6	7:30pm 2:30pm	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing
福建省莆仙戲劇院 Fujian Puxian Theatre	29-30/6 1/7	7:30pm 2:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing	19-21/7 22/7	7:30pm 7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
西秦戲與傳統粵劇聯篇演出 A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera	3-4/8 5/8	7:30pm 2:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
粵劇《文姬歸漢》 Cantonese Opera <i>The Return of Lady Wenji</i>	7-8/8 12/8	7:30pm 2:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
中國國家京劇院二團： 京劇程派專場 Second Troupe of the China National Peking Opera Company: A Showcase of Cheng School Classics	10-12/8	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

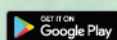
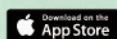
查詢 Enquiries:

2268 7325 (節目 Programme)
3761 6661 (票務 Ticketing)

購票 Booking:

2111 5999 (信用卡 Credit Card)
www.urbtix.hk (網上 Internet)

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



宣傳片 Trailer

www.cof.gov.hk